

**ДОГОВОР  
НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ № 5102/0\_-\_\_**

г. Москва «\_\_» \_\_\_\_ 2015 г.

\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Заказчик» (он же – «Экспонент»), в лице \_\_\_\_\_, действующего \_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_ основании \_\_\_\_\_, с одной стороны,

и  
**ООО «АБТ-Сервис»**, именуемое в дальнейшем "Исполнитель", в лице Александровой Е.М., действующей на основании доверенности № 12 от 01.01.2013 г., с другой стороны, вместе именуемые "Стороны", а по отдельности "Сторона", заключили настоящий договор № **5102/0\_-\_\_** от \_\_\_\_\_ 2015 г. (далее – «Договор») о нижеследующем.

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1. Исполнитель в порядке и на условиях настоящего Договора предоставляет Заказчику комплекс услуг согласно Перечню услуг, установленному в Приложении № 1 к настоящему Договору (далее - Услуги).

1.2. Заказчик обязуется оплатить услуги в порядке, в сроки и на условиях, установленных настоящим Договором.

**2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

2.1. Исполнитель обязуется предоставить Заказчику услуги надлежащего качества в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

2.2. В течение 10 (десяти) рабочих дней после окончания оказания услуг Исполнитель обязуется предоставить Заказчику счет-фактуру и Акт сдачи-приемки оказанных услуг.

2.3. Заказчик обязуется подписать все предоставленные Исполнителем документы и вернуть их Исполнителю в течение 5 (пяти) рабочих дней или в указанный срок направить Исполнителю мотивированный письменный отказ от подписания документов. В случае если Заказчик не направил обратно подписанный Акт или мотивированный отказ от подписания Акта в указанный срок, услуги, оказанные Исполнителем, считаются принятыми.

2.4. Исполнитель имеет право привлекать третьих лиц в целях выполнения обязательств по настоящему Договору.

**SERVICE  
AGREEMENT № 5102/0\_-\_\_**

Moscow \_\_\_\_\_, 2015

\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "Customer" (and also as – Exhibitor), legally represented by \_\_\_\_\_, acting \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ basis

\_\_\_\_\_, on the one part, and  
**"ABT-Service" LLC**, hereinafter referred to as the "Contractor", legally represented by Ekaterina Aleksandrova, acting on the basis of the Power of Attorney No. 12 dated January 1, 2013, on the other part, have entered into the present Agreement № **5102/0\_-\_\_** dated \_\_\_\_\_, 2015 (hereinafter referred to as the «Agreement») on the following:

**1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

1.1. The Contractor provides the Customer with its service package according to the Agreement and the Service List, established in Annex 1 to the Agreement (hereinafter - Services).

1.2. The Customer shall effect payment for the services according to the terms and conditions of the Agreement.

**2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

2.1. The Contractor undertakes to provide the Customer with the proper quality services according to the procedure and conditions of the Agreement.

2.2. The Contractor undertakes to provide the Customer with invoice and Delivery acceptance form within ten (10) working days as of service completion.

2.3. The Customer shall sign all documents, provided by the Contractor, and return it to the Contractor within five (5) working days or provide the Contractor with its written justified objections to accept the documents. If within the indicated period the Customer fails to send back signed documents or its written justified objections to accept the documents, any services provided by the Contractor shall be considered to be accepted.

2.4. The Contractor may engage any third parties for performance of its obligations on hereunder.

### **3. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

3.1. Общая стоимость услуг, оказываемых по настоящему Договору (в соответствии с Перечнем услуг, установленным в Приложении № 1 к настоящему Договору) составляет \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) евро, в том числе НДС (18%).

3.2. Заказчик обязуется оплатить стоимость услуг в порядке авансового платежа в течение 5 (Пяти) банковских дней после получения счета.

3.3. Все расчеты по Договору производятся в безналичном порядке путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. Обязательства Заказчика по оплате считаются исполненными на дату зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

3.4. Все расчеты по Договору производятся в евро.

3.5. Расходы, связанные с конвертацией платежей, расходы за обслуживание договора в банке Заказчика, в том числе за обслуживание банками-корреспондентами, комиссия за перевод валютных средств, осуществляется за счет Заказчика.

### **4. ФОРС-МАЖОР**

4.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору при наступлении обстоятельств непреодолимой силы, в том числе: стихийные бедствия, в результате которых Стороны будут не в состоянии исполнять взятые на себя обязательства, политические волнения, бунты, военные действия и их последствия, которые могут повлиять на выполнение условий настоящего Договора, издание актов органами государственной власти или управления, делающих невозможным выполнение Сторонами своих обязательств.

4.2. Исполнение обязательств соразмерно переносится на срок действия обстоятельств непреодолимой силы или их последствий. Обязательным условием является письменное уведомление другой Стороны по настоящему Договору, не позднее 3 (Трех) рабочих дней с даты наступления указанных обстоятельств, о невозможности исполнения Стороной своих обязательств.

4.3. В случае если данные обстоятельства будут продолжаться более 30 (Тридцати) календарных

### **3. PRICE AND PAYMENT PROCEDURE**

3.1. Total cost of the services, rendered under this Contract (according to the Service List, established in Annex 1 to the Agreement) shall be \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) euro, including VAT (18%).

3.2. The Customer shall effect payment for the services on the basis of advance prepayment within five (5) banking days from the date of receipt the invoice.

3.3. All the payments under the Agreement shall be made in the non-cash forms through bank transfer to the Contractor's settlement account. Payment obligations of the Customer shall be discharged on the date of crediting funds to the current settlement account of the Contractor.

3.4. All payments according to the Agreement shall be made in EURO.

3.5. The expenses connected with converting of payments and expenses for service of the contract in the Customer's bank, including for service by correspondent banks, fee for transfer of currency funds, is carried out at the expense of the Customer.

### **4. FORCE MAJEURE**

4.1. The Parties are exempted from any liability for absolute or partial default on obligations under the Agreement upon any occurrence of force majeure circumstances, including: acts of God, in the result of which the Parties are unable to perform their obligations; political commotions, riots, hostilities and their consequences, which can affect performance hereof; publication of act by any public authorities or management bodies preventing performance by the Parties of their obligations

4.2. Discharge of obligation shall be proportionally delayed for the period of duration of such force majeure circumstances or their consequences.

A written notification of the other Party within Three (3) business days after occurrence of the specified circumstances, of impossibility of performance by the Party is a compulsory condition under the Agreement.

4.3. If such circumstances exist for more than Thirty (30) calendar days, each Party shall be

дней подряд, то каждая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Договору, предупредив другую Сторону о расторжении Договора за 14 (Четырнадцать) календарных дней до даты расторжения и произведя окончательные взаиморасчеты.

#### **5. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

5.1. Споры между Сторонами, возникающие в связи с настоящим Договором, разрешаются путем переговоров полномочными представителями Сторон. В случае не достижения согласия, споры разрешаются в установленном законодательством Российской Федерации порядке в Арбитражном суде г. Москвы.

#### **6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до 18 сентября 2015 г.

6.2. Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно по взаимному письменному согласию Сторон или по основаниям, предусмотренным Гражданским Кодексом Российской Федерации.

6.3. В случае расторжения Договора по инициативе Заказчика, Заказчик обязуется оплатить Исполнителю стоимость фактически оказанных услуг, сумму денежных обязательств перед третьими лицами, а также сумму денежных претензий и штрафов, предъявленных третьими сторонами к Исполнителю, связанных с таким расторжением.

6.4. Договор считается расторгнутым после урегулирования Сторонами всех спорных вопросов и проведения всех окончательных взаиморасчетов между ними.

#### **7. КОНФИДЕНЦИОНАЛЬНОСТЬ**

7.1. Все и любые положения настоящего Договора, все и любые документы, связанные и имеющие отношение к настоящему Договору, а также вся и любая иная информация в любой форме и в любом объеме, которой Стороны могут обмениваться в рамках и/или в связи с исполнением настоящего Договора, включая факт заключения настоящего Договора, является конфиденциальной информацией, как если бы на носителях такой информации был проставлен штамп «Конфиденциально», вне зависимости от фактического наличия такого штампа на указанных носителях (далее по тексту – «Конфиденциальная информация»).

entitled to reject further performance hereunder notifying the other Party of the Agreement termination within Two (2) weeks in advance and making final settlements.

#### **5. CONFLICT RESOLUTION**

5.1. Any disputes between the Parties arising out from or in connection with the Agreement shall be settled by the authorized representatives of the Parties amicably by negotiation. In case of failure to achieve the consent, such disputes shall be settled according to the procedure stipulated by the Russian Law in the Moscow Arbitration Court.

#### **6. VALIDITY OF THE AGREEMENT**

6.1. The Agreement shall come into force and effect upon its execution by both Parties and shall remain in force and effect until September 18, 2015.

6.2. The Agreement can be terminated prematurely on mutual written consent of the Parties or based on the provisions provided by the Russian Civil Code.

6.3. In case of termination of the Agreement initiated by the Customer, the Customer shall pay the Contractor the cost of services actually rendered by the Contractor, the amount of money commitments before the third parties as well as the amount of money claims and fines, filed by the third parties against the Contractor, concerning such termination.

6.4. The Agreement shall be deemed to be terminated after the settlement of all matters in dispute by the Parties and making of all final payments between them.

#### **7. CONFIDENTIALITY**

7.1. All and any provisions of the Agreement, all and any documents within and related to the Agreement, as well as any other information in any form and in any volume, which may be exchange between the Parties within and/or for the purpose of the Agreement, including the fact of concluding of the Agreement, shall be treated as confidential information, as if the bearers of such information had “Confidential” stamp on them, notwithstanding the actual presence of such stamp on the mentioned bearers (hereinafter – “Confidential information”).

<p>7.2. Помимо информации и документов, указанных в п. 7.1. настоящего Договора, содержанием Конфиденциальной информации могут быть научные, деловые и коммерческие данные, формулы, процессы, разработки, образцы, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, списки клиентов, прайс-листы, исследования, компьютерные программы, изобретения, идеи, ноу-хау, а также любая другая подобная информация.</p> <p>7.3. Стороны обязуются сохранять в тайне и не раскрывать любым третьим лицам, за исключением случаев, прямо предусмотренных законодательством Российской Федерации, Конфиденциальную информацию без предварительного письменного разрешения другой Стороны.</p> <p>7.4. За нарушение вышеуказанных положений о конфиденциальности Стороны несут ответственность в соответствии с положениями действующего законодательства Российской Федерации.</p> <p><b>8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p> <p>8.1. Стороны несут ответственность за невыполнение, либо ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим гражданским законодательством Российской Федерации.</p> <p><b>9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</b></p> <p>9.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору производятся в письменном виде полномочными представителями Сторон и оформляются в виде Приложений, Протоколов или Дополнительных соглашений.</p> <p>9.2. Все надлежащим образом оформленные изменения и дополнения к настоящему Договору будут являться его неотъемлемой частью</p> <p>9.3. Стороны должны заблаговременно уведомлять друг друга об изменении своих банковских и иных реквизитов.</p> <p>9.4. После подписания Договора все предыдущие переговоры аннулируются и становятся недействительными.</p> <p>9.5. Перечень услуг, определенный в предмете настоящего Договора или в Приложениях к настоящему Договору, при наличии в том необходимости, может быть изменен на основании предварительного письменного соглашения Сторон.</p> <p>9.6. Во всех остальных вопросах, не предусмотренных настоящим Договором,</p>	<p>7.2. Along with the information and documents mentioned in the clause 7.1. hereof the Confidential information may include scientific, business and commercial data, formulas, processes, developments, samples, drafts, photographs, plans, drawings, technical requirements, clients lists, price lists, researches, computer programs, inventions, ideas, know-how, and any other similar information.</p> <p>7.3. Parties are obliged to keep confidential and not to disclose to any third parties, except for the cases specifically provided by the Russian Legislation, Confidential information without prior written permission of the other Party.</p> <p>7.4. The Parties shall be responsible for violation of the above presented confidentiality provisions in accordance with the Russian Law.</p> <p><b>8. LIABILITY OF THE PARTIES</b></p> <p>8.1. The Parties bear liability for non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations under the Agreement in conformity with the Russian civil legislation.</p> <p><b>9. MISCELLANEOUS</b></p> <p>9.1. Any modifications and amendments hereto shall be made in writing by the authorized representatives of the Parties in the form of Annexes, Protocols or Supplement agreements.</p> <p>9.2. All duly executed amendments and modification hereto shall be its integral part.</p> <p>9.3. The Parties shall notify each other in advance of any changes in their banking and other details.</p> <p>9.4. After signing the Agreement all previous negotiations between the Parties in connection with it shall be considered null and void.</p> <p>9.5. The list of services defined in the subject matter of the Agreement or in Annexes to the Agreement can be modified by prior written agreement of the Parties.</p> <p>9.6. The Parties are governed by the existing Russian legislation at reaching a decision in all</p>
---	---

<p>Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>9.7. Настоящий Договор и Приложение к нему составлены на русском и английском языках в 2 (Двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае расхождения русскоязычной и англоязычной версий Договора и Приложения, версия на русском языке должна иметь преимущественную силу.</p> <p><b>10. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН:</b></p> <p><b>Исполнитель:</b>  <b>Наименование:</b> ООО «АБТ-Сервис»  Юридический адрес: 117292, г. Москва, Нахимовский проспект, д. 52/27. Пом. Б  Фактический адрес: 127015, г. Москва, ул. Расковой, д. 34, стр. 14  ОГРН 5107746070889  ИНН 7728760088  КПП 772801001  Расчетный счет: 40702978700000005716  Наименование банка: PSBF  SWIFT BIC: PRMSRUMM</p> <p><b>Заказчик:</b>  <b>Наименование:</b>  Юридический адрес:  Фактический адрес:  ОГРН  ИНН  КПП  Расчетный счет:  Наименование банка:  SWIFT BIC:</p> <p><b>От имени Заказчика:</b>  Подпись: _____  Имя:  Должность:  М.П.</p> <p><b>От имени Исполнителя:</b>  Подпись: _____  Имя: Александрова Е.М.  М.П.</p>	<p>other matters that are not fixed in the Agreement.</p> <p>9.7. The Agreement and Annex hereto is made in the Russian and the English languages in Two (2) copies having equal legal force, One (1) copy for each of the Parties. In the event of a discrepancy between the English and Russian texts of the Agreement and Annex, the Russian language version shall prevail for the purposes of interpretation.</p> <p><b>10. ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES:</b></p> <p><b>Contractor:</b>  <b>Name:</b> “ABT-Service” LLC  Legal address: Office B, 52/27 Nakhimovsky prospect, Moscow, 117292,  Postal address: Building 14, 34 Raskovoy street, Moscow, 127015  OGRN 5107746070889  INN 7728760088  KPP 772801001  Account number:40702978700000005716  Bank: PSBF  SWIFT BIC: PRMSRUMM</p> <p><b>Customer:</b>  <b>Name:</b>  Legal address:  Postal address:  OGRN  INN  KPP  Account number:  Bank:  SWIFT BIC:</p> <p><b>On behalf of the Customer:</b>  Signature: _____  Name:  Title:  Stamp</p> <p><b>On behalf of the Contractor:</b>  Signature: _____  Name: Ekaterina Aleksandrova  Stamp</p>
--	---

**Приложение № 1 к Договору № 5102/0 - \_\_\_\_  
от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 г.**

**1. ПЕРЕЧЕНЬ УСЛУГ:**

1.1. Участие в Мероприятии “International MICE Geography Show Russia” (IMG Show Russia), проводимом 17-18 сентября 2015 г. в отеле «Метрополь» по адресу г. Москва, Театральный проезд, 2 (далее – Мероприятие), - в качестве Экспонента.

1.2. Установка рабочего стола Заказчика в ходе проведения воркшопа (18 сентября);

1.3. Регистрация 2 представителей Заказчика на Мероприятие.

1.4. Предоставление доступа к онлайн-дневнику Мероприятия.

1.5. Предоставление представителям Заказчика кофе-брейков, обедов, доступа к Wi-Fi в ходе проведения Мероприятия.

1.6. Размещение логотипа Заказчика на официальной странице Мероприятия на сайте [www.businesstravelrussia.ru](http://www.businesstravelrussia.ru), а также в информационных материалах о Мероприятии.

1.7. Предоставление 2 (двух) билетов на Вечернюю программу 17 сентября 2015, а также 2 (двух) билетов на коктейль 18 сентября 2015.

2. Во всем остальном, что не предусмотрено условиями настоящего Приложения, Стороны руководствуются положениями Договора.

3. Настоящее Приложение является неотъемлемой частью Договора, составлено и подписано в двух экземплярах, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

**5. ПОДПИСИ СТОРОН:**

**От имени Заказчика:**

Подпись: \_\_\_\_\_

Имя:

Должность:

М.П.

**От имени Исполнителя:**

Подпись: \_\_\_\_\_

Имя: Александрова Е.М.

М.П.

**Annex № 1 to Agreement № 5102/0 - \_\_\_\_  
Dated \_\_\_\_\_, 2015**

**1. PROVIDING SERVICES LIST:**

1.1. Participation in the Event “International MICE Geography Show Russia” (IMG Show Russia) on September 17-18th, 2015 in Hotel Metropol at Teatralny proezd, 2, Moscow (hereinafter – the “Event”) - as Exhibitor.

1.2. Installation of Exhibitor’s table with company name throughout the workshop (on September 18<sup>th</sup>) (the table shall be granted by the Contractor).

1.3. Registration of Two (2) Customer’s representatives at the Event.

1.4. Providing the Customer with the access to the online diary of pre-scheduled appointments at the Event.

1.5. Providing the Customer’s representatives with coffee-breaks, lunch and the access to Wi-Fi during the workshop.

1.6. Placement of Customer’s logo on the official event’s webpage: [www.businesstravelrussia.ru](http://www.businesstravelrussia.ru) and in the Event catalogue.

1.7. Granting two (2) tickets to the Evening networking program (September 17<sup>th</sup>, 2015) and two (2) tickets to the Cocktail reception on September 18<sup>th</sup>, 2015.

2. In all other cases not stipulated hereby, the Parties shall comply with the provisions of the Agreement.

3. The Annex is the integral part of the Agreement, is made and signed in two original copies being of equal legal force, one copy for each Party

**5. SIGNATURES OF THE PARTIES:**

**On behalf of the Customer:**

Signature: \_\_\_\_\_

Name:

Title:

Stamp

**On behalf of the Contractor:**

Signature: \_\_\_\_\_

Name: Ekaterina Aleksandrova

Stamp

